叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 返乡部落(homecoming Horde) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

返乡部落(Homecoming Horde)

['hævɝfɝd] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ]['kɑːntrækts][hiː; hi]
Haverford knew from his radio contracts he
哈弗福德 知道 从 他的 收音机 合同 他

哈弗福德从他的广播合同中得知他

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ə'laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] .
was the last man alive on Earth .
曾是 这 最后的 男人 活 在 地球 .

他是地球上最后一个活着的男人。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]
His death was
他的 死亡 曾是

他的死是

['sɜːrt(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ['nʌmbərd] ['trɪljənz] , [ə; eɪ] —
certain — for the enemy numbered trillions , a —
肯定 — 为了 这 敌人 编号 万亿 , 一个 —

可以肯定的是——因为敌人的数量有数万亿，一个——

['hoʊmkʌmɪŋ] [hɔːrd]
Homecoming Horde
返校节 部落

返乡部落

[baɪ]['rɑːbərt] ['sɪlvɝbɝg]
By Robert Silverberg
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -
August 1958
八月 -

1958年8月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [siːld] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	room	was	sealed	as	tightly	as	possible	.
这	房间	曾是	密封	作为	紧紧	作为	可能的	.

房间被尽可能地密封起来。

['hævɜ-fɜ-d] [hæd; həd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kræks] , [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kɔːkt] ,

Haverford	had	checked	it	for	cracks	,	made	sure	the	windows	were	caulked	,
哈弗福德	有	已检查	它	为了	裂缝	,	制成	当然	这	视窗	是	填缝	,

[ænd; ənd] [naʊ] [kept] ['kɑːnstənt] [gɑːrd] .

and	now	kept	constant	guard	.
和	现在	保留	持续的	警卫	.

哈弗福德检查过它是否有裂缝，确保窗户都已密封，现在他一直守卫着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [wen] [ðə; ði]['eɪliən][in'veidəz] [wʊd] [breɪk] [θruː] .

He	could	never	tell	when	the	alien	invaders	would	break	through	.
他	可以	绝不	告诉	什么时候	这	外星人	入侵者	会	休息	通过	.

他永远无法预知外星入侵者何时会突破防线。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ðə; ði][læst] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	must	be	nearly	the	last	,	he	thought	.
我	必须	是	几乎	这	最后的	,	他	想法	.

“我应该是最后一个了，”他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] .

It	was	strange	,	this	feeling	of	being	alone	on	Earth	.
它	曾是	奇怪的	,	这	感觉	的	存在	独自的	在	地球	.

这种孤独地置身于地球上的感觉很奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [truː] .

But	it	was	probably	true	.
但	它	曾是	大概	真的	.

但很可能是真的。

[ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd] [kʌm] [sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

The	aliens	had	come	six	days	before	.
这	外星人	有	来	六	天	前	.

外星人六天前就来了。

['hævɜ-fɜ-d] [rɪ'membər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˌʌltɪ'meɪtəm][ɑːn][hɪz; ɪz][hæm][set] : —

Haverford	remembered	picking	up	their	ultimatum	on	his	ham	set	:	—
哈弗福德	记得	挑选	向上	他们的	最后通牒	在	他的	火腿	放	:	—

哈弗福德记得他把他们的最后通牒放在他的火腿架上：——

['ɜːrθˌmæn] , [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

EARTHMEN	,	THE	LANTHAII	ARE	COMING	.
地球人	,	这	-	是	未来	.

地球人，兰泰人来了。

[bɪ'wer] !

BEWARE	!
提防	!

提防！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] — [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θret]

That	was	all	it	had	been	—	an	ominous	warning	,	rather	than	a	threat
那	曾是	全部	它	有	到过	—	一个	不祥的	警告	,	相当	比	一个	威胁

[ɔːr][æn; ən][ˈɔːrdər] .

or	an	order	.
或者	一个	命令	.

那仅仅是一个不祥的警告，而不是威胁或命令。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrdɪd] [left] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔŋkərəz]

The	way	the	message	had	been	worded	left	little	doubt	that	they	were	conquerors
这	方式	这	信息	有	到过	措辞	左边	小的	怀疑	那	他们	是	征服者

— [ˈkɔŋkərəz] [frʌm; frəm] [speɪs] .

—	conquerors	from	space	.
—	征服者	从	空间	.

从信息的措辞来看，他们无疑是征服者——来自太空的征服者。

[ˈhævɝfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmjuːzd] , [æt; ət][fɜːrst] .

Haverford	had	been	amused	,	at	first	.
哈弗福德	有	到过	觉得好笑	,	在	第一的	.

哈弗福德起初觉得很有趣。

[ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [ˈrekluːs] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [men] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt]

A	solitary	recluse	,	he	had	little	dealings	with	his	fellow	men	,	at	least	not
一个	孤	隐士	,	他	有	小的	交易	和	他的	同伴	男人	,	在	至少	不是

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

他孤僻隐居，很少与人交往，至少很少与人面对面交流。

[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [hæm] [set] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] - [ruːm] [flæt] [wʌz; wəz]

The	costly	ham	set	that	occupied	nearly	a	third	of	his	one	-	room	flat	was
这	昂贵	火腿	放	那	占领	几乎	一个	第三	的	他的	一	-	房间	平坦的	曾是

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈkɑːntækt] .

his	sole	contact	.
他的	唯一	接触	.

那套占据了他一居室公寓近三分之一空间的昂贵火腿设备是他唯一的社交联系。

[θruː] [ˈreɪdioʊ] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [ˈregjələr] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] " [frendz] " [ɪn] [ˌjoʊkəˈhɑːmə] [ænd; ənd]

Through	radio	he	kept	in	regular	touch	with	"	friends	"	in	Yokohama	and
通过	收音机	他	保留	在	常规的	触碰	和	"	朋友们	"	在	横滨	和

[bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛriːz] ,

Buenos	Aires	,
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

他通过无线电与在横滨和布宜诺斯艾利斯的"朋友们"保持定期联系。

[ˈteksəs] [ænd; ənd] [ˈɔːrəgən] , [waɪl] [ˈæktʃuəli] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət]

Texas	and	Oregon	,	while	actually	leaving	the	confines	of	his	own	room	at
德克萨斯州	和	俄勒冈州	,	尽管	实际上	离开	这	限制	的	他的	自己的	房间	在

[ɪnˈkriːsɪŋli] [rer] [ˈɪntərvlz] .

increasingly	rare	intervals	.
日益	稀有的	间隔	.

德克萨斯州和俄勒冈州，而他离开自己房间的次数却越来越少。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] - [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][set] .

He	had	,	naturally	,	picked	up	the	Lanthaii	messages	on	his	set	.
他	有	,	自然	,	挑选	向上	这	-	消息	在	他的	放	.

他自然而然地在他的设备中接收到了兰泰伊的信息。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈæmətər] [ˈɑːpəreɪtər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈhædnt] [dɪˈtektɪd] [ðem; ðəm] .

There	wasn't	an	amateur	operator	in	the	world	that	hadn't	detected	them	.
那里	不是	一个	业余	操作员	在	这	世界	那	之前没有	检测到	他们	.

世界上没有哪个业余无线电爱好者没发现过它们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

That	was	when	he	began	to	feel	it	wasn't	a	joke	.
那	曾是	什么时候	他	开始	到	感觉	它	不是	一个	开玩笑	.

那时他才开始觉得这不是玩笑。

[rɪ'pɔ:rts] [keɪm] [ɪn] .

Reports	came	in	.
报告	来了	在	.

报告陆续送达。

- [oʊ'sɑ:ki] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['kɑ:ntækt] , [rɪ'pɔ:rtɪd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] ['mesɪdʒ] ;

Dazo	Osaki	,	the	Japanese	contact	,	reported	hearing	the	strange	message	;
-	大崎	,	这	日本人	接触	,	据报道	听力	这	奇怪的	信息	;

日本联络人大崎大藏报告说听到了这条奇怪的信息;

['laɪənl] ['bentəm] [ɪn] ['sʌsɪks] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][dɪd] [mi'gel] - [ɪn]

Lionel	Bentham	in	Sussex	picked	it	up	also	,	as	did	Miguel	Bartirone	in
莱昂内尔	边沁	在	苏塞克斯	挑选	它	向上	还	,	作为	做过	米格尔	-	在

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛri:z] .

Buenos	Aires	.
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	.

苏塞克斯的莱昂内尔·本瑟姆也发现了这一点，布宜诺斯艾利斯的米格尔·巴蒂罗内也发现了这一点。

['ɜ:rθˌmæn] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .

EARTHMEN	,	THE	LANTHAII	ARE	COMING	.
地球人	,	这	-	是	未来	.

地球人，兰泰人来了。

[bɪ'wer] !

BEWARE	!
提防	!

提防!

['sʌmwʌn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æt; ət]

Someone	—	there	was	no	doubt	of	it	—	was	beaming	the	message	at
某人	—	那里	曾是	不	怀疑	的	它	—	曾是	光芒四射	这	信息	在

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

the	entire	Earth	from	outside	.
这	全部的	地球	从	外部	.

毫无疑问，有人正从地球外部向整个地球发送信息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] .

And	then	the	Lanthaii	had	come	.
和	然后	这	-	有	来	.

然后兰泰人来了。

['hævɜ˞fɜ˞d] , ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['nɜ:rvəsli] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lændɪŋ] .

Haverford	,	pacing	his	room	nervously	,	remembered	the	day	of	their	landing	.
哈弗福德	,	踱步	他的	房间	紧张地	,	记得	这	天	的	他们的	降落	.

哈弗福德焦躁地在房间里踱来踱去，回忆起他们登陆的那一天。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['bentəm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] [sloʊ] - ['spi:kɪŋ] ,

He	had	been	talking	to	Bentham	,	the	Englishman	,	a	slow	-	speaking	,
他	有	到过	说	到	边沁	,	这	英国人	,	一个	慢的	-	请讲	,

[fleg'mætɪk] [sɔ:rt] .

phlegmatic	sort	.
黏液质的	种类	.

他一直在和英国人边沁交谈，边沁说话慢条斯理，性格沉稳。

" — [soʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][maɪ][mæn][ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [jə'noʊ] ,

"	—	so	I	mean	to	write	to	my	man	in	Parliament	,	y'know	,
"	—	所以	我	意思是	到	写	到	我的	男人	在	议会	,	你知道的	,

"——所以我打算写信给我在议会的代表，你知道的，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌmp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

and	ask	him	to	plump	for	the	legislation	.
和	问	他	到	丰满	为了	这	立法	.

并要求他选择支持这项立法。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [fɔːr; fər][hæm]['ɑːpəreɪtərz] [ɪf] — [lɔːrd] !

It'll	be	a	great	boon	for	ham	operators	if	—	Lord	!
它将	是	一个	伟大的	恩惠	为了	火腿	运营商	如果	—	主	!

如果——天哪！——这对业余无线电爱好者来说将是一大福音。

[wɒts] [ðæt] !

What's	that	!
是什么	那	!

那是什么?

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" ['hævɝfɝd] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] [æz; əz]

"	Haverford	had	stared	at	the	transmitter	in	shocked	surprise	as
"	哈弗福德	有	凝视	在	这	发射机	在	震惊	惊喜	作为

['bɛnθəmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['stætɪk] ,

Bentham's	voice	was	replaced	with	the	screeching	of	static	,
边沁的	嗓音	曾是	替换	和	这	尖叫	的	静止的	,

"哈弗福德震惊地盯着发射机，因为本瑟姆的声音被刺耳的静电噪音所取代。"

[ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [saʊndz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] ,

then	some	other	sounds	he	did	not	understand	,	followed	by	a	quick	,	sharp	,
然后	一些	其他	声音	他	做过	不是	理解	,	随后	经过	一个	快的	,	锋利的	,

[rɪ'pʌlsɪv] ['klɪkɪŋ] , [ænd; ənd] —

repulsive	clicking	,	and	—
丑恶	点击	,	和	—

然后是一些他听不懂的声音，接着是一阵快速、尖锐、令人厌恶的咔哒声，然后——

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

" ['bentəm] ! ['bentəm] !

"	Bentham	!	Bentham	!
"	边沁	!	边沁	!

"边沁！边沁！"

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	had	been	the	beginning	.
那	有	到过	这	开始	.

那是一切的开始。

[ðə; ði] - [hæd; həd]['lændɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

The	Lanthaii	had	landed	,	all	right	.
这	-	有	登陆	, 全部	正确的	.	

兰泰人已经成功着陆了。

[ðə; ði]['eɪliən][in'veidəz][wɜ:r; wər] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] .

The	alien	invaders	were	sweeping	the	world	.
这	外星人	入侵者	是	扫荡	这	世界	.

外星入侵者席卷全球。

['hævɜ-fɜ-d] [gɑ:t][ðə; ði]['di:teɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:z] ['brɔ:dkæst] .

Haverford	got	the	details	from	a	news	broadcast	.
哈弗福德	得到	这	细节	从	一个	消息	播送	.

哈弗福德是从新闻广播中得知这些细节的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['sɪlvəri] [ʃɪps] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	had	come	in	silvery	ships	,	hundreds	of	them	.
他们	有	来	在	银色	船舶	,	数百	的	他们	.

他们乘坐银色的船只而来，有数百艘之多。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Thousands	.
数千	.

数千人。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æksentɪd]

"	You	should	have	seen	it	,	"	Bartirone	told	him	,	speaking	in	his	accented
"	你	应该	有	已见	它	,	"	-	讲述	他	,	请讲	在	他的	重音

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“你应该看看，”巴蒂罗内用他那带有口音的英语对他说。

" [ɔ:l]['oʊvər][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛri:z] , [ɪn][ˌmɪd'deɪ] — ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

"	All	over	Buenos	Aires	,	in	midday	—	suddenly	,	the	sky	was	blotted	out	.
"	全部	超过	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,	在	正午	—	突然	,	这	天空	曾是	印迹	出去	.

“布宜诺斯艾利斯全城，正午时分——突然间，天空一片漆黑。”

[ʃɪps] .

Ships	.
船舶	.

船舶。

['sɪlvəri] [ʃɪps] .

Silvery	ships	.
银色	船舶	.

银色的船只。

[ðeɪ] [si:md] [smɔ:l] .

They	seemed	small	.
他们	似乎	小的	.

它们看起来很小。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][lænd] . "

They	started	to	land	.	"
他们	开始	到	土地	.	"

他们开始降落。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][in'veidəz] [jɔ:r'self] ? "

"	Have	you	seen	the	invaders	yourself	?	"
"	有	你	已见	这	入侵者	你自己	?	"

“你亲眼见过那些入侵者吗？”

" [noʊ] . [nɑ:t] [jet] .

"	No	.	Not	yet	.
"	不	.	不是	然而	.

“不，还没有。”

[ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] [west] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [jet] .

They	haven't	come	this	far	west	in	the	city	yet	.
他们	还没有	来	这	远的	西方	在	这	城市	然而	.

他们还没有到达过这座城市的西边这么远的地方。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [stɑːpt] .

"	The	Argentinan's	voice	stopped	.
"	这	-	嗓音	停止	.

阿根廷人的声音戛然而止。

['hævɜ-fɜ-d] ['lisnd] ['nʌmli] , ['noʊɪŋ] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Haverford	listened	numbly	,	knowing	despite	himself	exactly	what	had	happened	.
哈弗福德	听着	麻木地	,	会心	尽管	他自己	确切地	什么	有	发生	.

哈弗福德麻木地听着，尽管他自己也知道发生了什么事。

[ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd] [kʌm] .

The	invaders	had	come	.
这	入侵者	有	来	.

入侵者来了。

[hiː; hi][roʊz] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	rose	,	looked	around	his	room	.
他	玫瑰	,	看起来	大约	他的	房间	.

他站起身，环顾了一下自己的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['friːzər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

He	had	enough	food	in	the	freezer	and	on	the	shelves	to	last	for	months	.
他	有	足够的	食物	在	这	冰箱	和	在	这	货架	到	最后的	为了	几个月	.

他的冰箱和货架上储备了足够吃几个月的食物。

['hævɜ-fɜ-d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][mæn] ; [baɪ] ['baɪɪŋ] [ɪn]['kwɑːntəti] ,

Haverford	was	a	frugal	man	;	by	buying	in	quantity	,
哈弗福德	曾是	一个	节俭	男人	;	经过	购买	在	数量	,

哈弗福德是个节俭的人；他通过大量购买来节省开支。

[hiː; hi] [seɪvd] ['preʃəs] [kæʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði]['reɪdioʊ][set] .

he	saved	precious	cash	that	was	used	for	augmenting	the	radio	set	.
他	已保存	宝贵的	现金	那	曾是	用过的	为了	增强	这	收音机	放	.

他省下了宝贵的现金，用来升级收音机。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][haɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] — [tuː; tə] [siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] , [tuː; tə][weɪt] .

He	decided	to	hide	in	his	home	—	to	seal	it	from	the	outside	world	,	to	wait	.
他	决定	到	隐藏	在	他的	家	—	到	海豹	它	从	这	外部	世界	,	到	等待	.

他决定躲在家里——将家与外界隔绝，等待时机。

[pər'hæps][ðə; ði][in'veidəz] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ; [pər'hæps] [ɜːrθ] [wʊd] [fɔːl] .

Perhaps	the	invaders	would	be	driven	back	;	perhaps	Earth	would	fall	.
也许	这	入侵者	会	是	驱动	后退	;	也许	地球	会	落下	.

或许入侵者会被击退；或许地球会沦陷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

But	he	would	be	safe	.
但	他	会	是	安全的	.

但他会很安全。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .

He	would	not	be	killed	in	the	war	of	conquest	.
他	会	不是	是	被杀	在	这	战争	的	征服	.

他不会在征服战争中丧生。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [hɪz; ɪz] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['entərd] .

He	made	sure	there	was	no	way	his	room	could	be	entered	.
他	制成	当然	那里	曾是	不	方式	他的	房间	可以	是	进入	.

他确保自己的房间没有任何入口。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][neɪl][fæst][ðə; ði][boʊlt] [ðæt] [held][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

Just	as	he	was	about	to	nail	fast	the	bolt	that	held	the	door	shut	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	指甲	快速地	这	螺栓	那	握住	这	门	关闭	,

正当他准备用力钉上锁住门的门栓时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nɔkiŋ] .

he	heard	knocking	.
他	听到	敲门	.

他听到了敲门声。

[θriː] [ʃɑːrp] [nɔks] .

Three	sharp	knocks	.
三	锋利的	敲门声	.

三声清脆的敲击声。

['hævɝfɝd] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊlt] , [droʊv][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [hʌŋ] ['tensli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

Haverford	leaped	for	the	bolt	,	drove	it	home	,	hung	tensely	against	the	door	.
哈弗福德	跳跃	为了	这	螺栓	,	驾驶	它	家	,	悬挂	紧张地	反对	这	门	.

哈弗福德猛地扑向门闩，用力一推，然后紧张地倚在门上。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['mɪsɪz] . ['keli] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Mrs	.	Kelley	,	"	came	the	reply	.
"	太太	.	凯利	,	"	来了	这	回复	.

"凯利夫人，"对方回答道。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [rɪ'liːf] .

He	almost	fainted	from	relief	.
他	几乎	昏厥	从	宽慰	.

他如释重负，几乎晕了过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['eɪliənz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['lændleɪdi] .

He	had	expected	the	aliens	—	and	it	was	only	the	landlady	.
他	有	预期的	这	外星人	—	和	它	曾是	仅有的	这	房东	.

他原本以为会遇到外星人——结果来的只是房东太太。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Cautiously	,	he	threw	open	the	door	.
谨慎地	,	他	扔	打开	这	门	.

他小心翼翼地推开了门。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] , ['mɪstər] . ['hævɝfɝd] ?
" Have you heard , Mr . Haverford ?
" 有 你 听到 , 先生 . 哈弗福德 ?

"哈弗福德先生，您听说了吗？"

[ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [aɪ] [miːn] ? "
About the invasion , I mean ? "
关于 这 入侵 , 我 意思是 ? "

我是指入侵那件事吧?

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] .
" Yes , I've heard .
" 是的 , 我已经 听到 .

"是的，我听说了。"

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What of it ? "
什么 的 它 ? "

那又怎样?

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" I just thought I'd tell you , " she said , shrugging .
" 我 只是 想法 ID 告诉 你 , " 她 说 , 耸肩 .

"我只是想告诉你一声，"她耸了耸肩说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][aʊt] [mʌtʃ] [ɔːr] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] — "
" I know you don't go out much or read the papers , and I thought maybe — "
" 我 知道 你 不 去 出去 很多 或者 读 这 文件 , 和 我 想法 或许 — "

"我知道你很少出门，也不怎么看报纸，所以我想也许——"

" [aɪv] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɪfli] .
" I've heard over the radio , " he told her stiffly .
" 我已经 听到 超过 这 收音机 , " 他 讲述 她 僵硬地 .

"我从广播里听到的，"他生硬地告诉她。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Is there anything else I can do for you ? "
" 是 那里 任何事物 别的 我 能 做 为了 你 ? "

"还有什么我能帮到你的吗？"

" [noʊ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" No — not at all . "
" 不 — 不是 在 全部 . "

"不，完全不是。"

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

[ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
If anyone comes to see me , you can tell them I'm not looking for
如果 任何人 来 到 看 我 , 你 能 告诉 他们 我是 不是 寻找 为了
['vɪzɪtər] . "
visitors . "
访客 . "

如果有人来看我，你可以告诉他们我不接待访客。

" [jes] , ['mɪstər] . ['hævɝfɝd] .
" **Yes** , **Mr** . **Haverford** .
" 是的 , 先生 . 哈弗福德 .

"是的，哈弗福德先生。"

" [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
" **She** **disappeared** **into** **the** **darkness** **of** **the** **corridor** .
" 她 消失 进入 这 黑暗 的 这 走廊 .

她消失在走廊的黑暗中。

['hævɝfɝd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃɑ:t] [ðə; ði][boʊlt][hoʊm] , [neɪld] [ˌaɪ 'ti:][fæst] .
Haverford **slammed** **the** **door** , **shot** **the** **bolt** **home** , **nailed** **it** **fast** .
哈弗福德 猛烈抨击 这 门 , 射击 这 螺栓 家 , 钉子 它 快速地 .

哈弗福德砰地一声关上门，迅速地把门闩扣好。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
So **far** **as** **the** **outside** **world** **was** **concerned** , **he** **was** **as** **good** **as** **dead** .
所以 远的 作为 这 外部 世界 曾是 担心的 , 他 曾是 作为 好的 作为 死的 .

在外界看来，他已经如同死了一样。

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] ['si:lɪŋ] [hɪm'self][ɪn] .
He **set** **to** **work** **sealing** **himself** **in** .
他 放 到 工作 密封 他自己 在 .

他开始着手把自己封闭起来。

[tu:] [deɪz] [pæst] — [tu:] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Two **days** **passed** **—** **two** **days** **in** **which** **gradually** , **one** **by** **one** ,
二 天 通过了 一 二 天 在 哪个 逐步地 , 一 经过 一 ,

两天过去了——这两天里，渐渐地，一个接一个地，

[hɪz; ɪz]['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði][gloʊb][wɜ:r; wər] ['saɪlənst] .
his **contacts** **here** **and** **there** **over** **the** **globe** **were** **silenced** .
他的 联系方式 这里 和 那里 超过 这 地球 是 沉默 .

他在世界各地的联系人都被切断了联系。

['bentəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɜ:rst] , [ðen] - .
Bentham **had** **gone** **first** , **then** **Bartirone** .
边沁 有 已消失 第一的 , 然后 - .

边沁先走，然后是巴蒂罗内。

[hɪz; ɪz] [tu:] [ˌdʒæpə'ni:z] [frendz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [naʊ] [tu:] ; [ðə; ði]['ɔ:rient][wʌz; wəz]['oʊvərʌn][baɪ][ðə; ði]
His **two** **Japanese** **friends** **were** **gone** **now** **too** **;** **the** **Orient** **was** **overrun** **by** **the**
他的 二 日本人 朋友们 是 已消失 现在 也 ; 这 东方 曾是 超限 经过 这
[in'veidəz] .
invaders .
入侵者 .

他的两位日本朋友也已不在人世；东方已被侵略者占领。

[saʊθ] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] .
South **America** **as** **well** .
南 美国 作为 出色地 .

南美洲也是如此。

[wɜ:rd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv]['eɪliən][əd'vænsɪz] .
Word **was** **coming** **from** **the** **States** **of** **alien** **advances** .
单词 曾是 未来 从 这 各州 的 外星人 进展 .

美国方面传来消息，外星人取得了进展。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd][noʊ] ['brɔːdkɑːsts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm]
New **York** **was** **in** **Lanthaii** **hands** **,** **and** **no** **broadcasts** **were** **being** **made** **from**
新的 约克 曾是 在 - 双手 , 和 不 广播 是 存在 制成 从
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

纽约当时已落入兰泰伊手中，那里没有进行任何广播。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] ['deligits] [hæd; həd][fled][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˈneɪmd] ['sɪti] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
The **United** **Nations** **delegates** **had** **fled** **to** **an** **unnamed** **city** **and** **were**
这 团结的 国家 代表们 有 逃亡 到 一个 无名氏 城市 和 是
[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] — [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
continuing **to** **talk** **—** **to** **discuss** **the** **situation** **,**
继续 到 讲话 — 到 讨论 这 情况 ,

联合国代表们逃往一座未透露名称的城市，并继续进行会谈，讨论当前局势。

[noʊ] [daʊt] , ['hævɝfɝd] [θɔːt] ['bɪtərli] .
no **doubt** **,** **Haverford** **thought** **bitterly** **.**
不 怀疑 , 哈弗福德 想法 苦涩地 .

毫无疑问，哈弗福德愤愤地想。

[bʌt; bət] [tɔːk] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] .
But **talk** **would** **do** **no** **good** **.**
但 讲话 会 做 不 好的 .

但光说没用。

[suːn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['eɪliən][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]
Soon **the** **entire** **world** **would** **be** **in** **alien** **hands** **,** **and** **there** **would** **be** **no**
很快 这 全部的 世界 会 是 在 外星人 双手 , 和 那里 会 是 不
['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] .
stopping **them** **.**
停止 他们 .

不久之后，整个世界都将落入外星人之手，而且没有人能够阻止他们。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None **at** **all** **.**
没有任何 在 全部 .

完全没有。

['teksəs] [went] .
Texas **went** **.**
德克萨斯州 去 .

德克萨斯州走了。

['ɔːrəgən] .
Oregon **.**
俄勒冈州 .

俄勒冈州。

[ðə; ði]['eɪliənz][wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə]
The **aliens** **were** **obviously** **working** **their** **way** **toward** **the** **center** **of** **North** **America**
这 外星人 是 明显地 在职的 他们的 方式 朝向 这 中心 的 北 美国
:
:
:

很明显，外星人正朝着北美洲中心地带进发：

[soʊ][fɑːr][ʃɪˈkɑːgoʊ][hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [noʊ]['eɪliən] [əˈtæks] ,
so **far** **Chicago** **had** **reported** **no** **alien** **attacks** **,**
所以 远的 芝加哥 有 据报道 不 外星人 攻击 ,

到目前为止，芝加哥尚未报告任何外星人袭击事件。

[bʌt; bət][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['siː,kəust] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] .
but **United** **States** **forces** **in** **the** **seacoast** **states** **had** **been** **driven** **back** **.**
但 团结的 各州 力量 在 这 海岸 各州 有 到过 驱动 后退 .

但驻扎在沿海各州的美国军队已被击退。

['hævɜ˞fɜ˞d] [eɪt] [hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [fuːdz] ['sperɪŋli] , [ænd; ənd] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ] .
Haverford **ate** **his** **frozen** **foods** **sparingly** **,** **and** **spent** **long** **hours** **at** **the** **radio** **.**
哈弗福德 吃 他的 冷冻 食物 少量地 , 和 花费 长的 小时 在 这 收音机 .

哈弗福德很少吃冷冻食品，而且经常长时间待在收音机旁。

[wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɜːr; wər] [snʌft] [aʊt] .
One **by** **one** **his** **contacts** **were** **snuffed** **out** **.**
一 经过 一 他的 联系方式 是 熄灭 出去 .

他的联系人一个接一个地断了联系。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][lɪsts][ɪn][hɪz; ɪz][koʊd] [bʊk] , ['kɔːlɪŋ] ['piːp(ə)l][hiː; hi]['hædnt] [bʌzd] [ɪn] ['jɪrz] ,
He **ran** **down** **the** **lists** **in** **his** **code** **book** **,** **calling** **people** **he** **hadn't** **buzzed** **in** **years** **,**
他 跑 向下 这 列表 在 他的 代码 书 , 呼叫 人们 他 之前没有 嗡嗡作响 在 年 ,

他对照密码本上的名单，给那些多年未联系的人打电话。

[dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] .
just **trying** **to** **hear** **human** **voices** **again** **.**
只是 尝试 到 听到 人类 声音 再次 .

只是想再次听到人声。

" [kʌm] [ɪn] , W3XFA .
" **Come** **in** **,** **W3XFA** **.**
" 来 在 , W3XFA .

“进来，W3XFA。”

[kʌm] [ɪn] , W3XFA .
Come **in** **,** **W3XFA** **.**
来 在 , W3XFA .

请进，W3XFA。

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回应。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None **at** **all** **.**
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ðə; ði]['eɪliənz][held] [ɔːl][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [moʊst][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;
The **aliens** **held** **all** **of** **Asia** **,** **most** **of** **Europe** **;**
这 外星人 握住 全部 的 亚洲 , 最多 的 欧洲 ;

外星人占领了整个亚洲和欧洲的大部分地区；

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]['beldʒəm][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,
he **got** **a** **brief** **response** **from** **Belgium** **on** **the** **third** **day** **,**
他 得到 一个 简短的 回复 从 比利时 在 这 第三 天 ,

第三天他收到了比利时方面的简短回复。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['sɪgnəl][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
but **was** **unable** **to** **pick** **up** **the** **signal** **an** **hour** **later** **.**
但 曾是 无法 到 挑选 向上 这 信号 一个 小时 之后 .

但一小时后就无法接收到信号了。

[æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['wɜːrkər] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] ['kɜːrt(ə)n] ['kʌntri] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] —

An	**underground**	**worker**	**in**	**an**	**Iron**	**Curtain**	**country**	**called**	**him**	**that**	**afternoon**	**—**
一个	地下	工人	在	一个	铁	窗帘	国家	称为	他	那	下午	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] .

and	**then**	**he**	**went**	**.**
和	然后	他	去	.

那天下午，一位在铁幕国家工作的地下工人给他打了个电话——然后他就去了。

[ðə; ði] [mɜˈɔdɜz] [frʌm; frəm] [speɪs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [gloʊb] .

The	**marauders**	**from**	**space**	**covered**	**the**	**globe**	**.**
这	乱兵	从	空间	涵盖	这	地球	.

来自外太空的掠夺者遍布全球。

['hævɜfɜd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæp] .

Haverford	**looked**	**at**	**his**	**map**	**.**
哈弗福德	看起来	在	他的	地图	.

哈弗福德看了看地图。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['evər] - ['taitniŋ] [rɪŋ] .

They	**were**	**working**	**in**	**an**	**ever**	**-**	**tightening**	**ring**	**.**
他们	是	在职的	在	一个	曾经	-	收紧	戒指	.

他们就像在一个越来越紧的圆圈里工作一样。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

Soon	**they**	**would**	**be**	**in**	**Chicago**	**.**
很快	他们	会	是	在	芝加哥	.

他们很快就会到达芝加哥。

[ðen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] ['fɔːrtrəs] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] ['testɪd] .

Then	**the**	**strength**	**of**	**his**	**improvised**	**fortress**	**would**	**be**	**sorely**	**tested**	**.**
然后	这	力量	的	他的	即兴发挥	堡垒	会	是	非常	测试	.

届时，他临时搭建的堡垒的坚固程度将受到严峻考验。

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [dʒʌst] [wʌn] ['kɑːntækt] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['ʌpər] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

By	**the**	**fourth**	**day**	**,**	**he**	**was**	**down**	**to**	**just**	**one**	**contact**	**—**	**a**	**man**	**in**	**upper**	**Illinois**	**,**
经过	这	第四	天	,	他	曾是	向下	到	只是	一	接触	—	一个	男人	在	上	伊利诺伊州	,

到了第四天，他只剩下一个联系人——伊利诺伊州北部的一名男子。

[ə; eɪ] [hæm] ['ɑːpəreɪtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ['sʌbɜːrb] .

a	**ham**	**operator**	**out**	**of**	**a**	**Chicago**	**suburb**	**.**
一个	火腿	操作员	出去	的	一个	芝加哥	市郊	.

一位来自芝加哥郊区的业余无线电爱好者。

" [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['hævɜfɜd] ? "

"	**You**	**there**	**,**	**Haverford**	**?**	**"**
"	你	那里	,	哈弗福德	?	"

“哈弗福德，你在吗？”

" [aɪm] [hɪr] .

"	**I'm**	**here**	**.**
"	我是	这里	.

我在这里。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

What	**do**	**you**	**hear**	**?**	**"**
什么	做	你	听到	?	"

你听到了什么？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðə; ði]['eɪliənz][ɑːr; ər] ['evriwer] .
The **aliens** **are** **everywhere** .
这 外星人 是 到处 .

外星人无处不在。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ]['wɪndoʊ] , ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
I **can** **see** **them** **from** **my** **window** , **swarming** **in** **the** **streets** .
我 能 看 他们 从 我的 窗户 , 蜂拥而至 在 这 街道 .

我从窗户就能看到它们，它们成群结队地涌上街头。

[ðeɪv] [wʌn] , [ɔːl] [raɪt] .
They've **won** , **all** **right** .
他们有 韩元 , 全部 正确的 .

他们赢了，没错。

[mæn'kaɪnd][ɪz] [dɪ'fiːtɪd] . "
Mankind **is** **defeated** . "
人类 是 战败 . "

人类战败了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] .
" **You** **can** **see** **them** , **eh** ? **Must** **be** **a** **ghastly** **sight** .
" 你 能 看 他们 , 嗯 ? 必须 是 一个 阴森 视线 .

“你能看到它们，是吗？那一定很可怕。”

" [hævɜ-fɜ-dz] [oʊn] ['wɪndoʊ] [feɪst] [ðə; ði] [bæk] .
" **Haverford's** **own** **window** **faced** **the** **back** .
" 哈弗福德的 自己的 窗户 面对 这 后退 .

“哈弗福德自己的窗户朝向后方。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **It** **is** .
" 它 是 .

“这是。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [biːsts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
There **must** **be** **millions** **of** **the** **ugly** **beasts** , **and** **not** **a** **human** **being** **in** **sight** .
那里 必须 是 百万 的 这 丑陋的 野兽 , 和 不是 一个 人类 存在 在 视线 .

那里肯定有数百万只丑陋的野兽，却看不到一个人影。

['hævɜ-fɜ-d] , [huː] ['evər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] ? "
Haverford , **who** **ever** **expected** **it** **would** **come** **like** **this** ? "
哈弗福德 , WHO 曾经 预期的 它 会 来 喜欢 这 ? "

哈弗福德，谁能想到事情会变成这样？

" [noʊ][wʌn][dɪd] .
" **No** **one** **did** .
" 不 一 做过 .

没有人这样做。

[noʊ][wʌn]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
No **one** **ever** **dreamed** **of** **it** . "
不 一 曾经 梦见 的 它 . "

谁也没想到过这件事。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [briːd] [fæn'tæstɪkli] ['ræpɪdli] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [send] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv]
" They must breed fantastically rapidly if they can send an invasion force of
" 他们 必须 品种 太棒了 快速 如果 他们 能 发送 一个 入侵 力量 的
[ðɪs] [saɪz] .
this size .
这 尺寸 .

"如果他们能够派出如此规模的入侵部队，那么他们的繁殖速度一定非常惊人。"

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɜ-fɜ-d] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] - ['spɪlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊm]
Imagine it , Haverford — a living tide of Lanthaii spilling out from their home
想象 它 , 哈弗福德 — 一个 活的 潮 的 - 溢出 出去 从 他们的 家
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

想象一下，哈弗福德——兰泰人如同活生生的潮水般从他们的母星涌出，

['kʌvərɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] — "
covering all of the universe and — "
覆盖 全部 的 这 宇宙 和 — "

涵盖整个宇宙，以及——"

" [jes] ? [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , " ['hævɜ-fɜ-d] [sed] .
" Yes ? I hear you , " Haverford said .
" 是的 ? 我 听到 你 , " 哈弗福德 说 .

"是的？我听到了。"哈弗福德说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] .
" Something outside my door .
" 某物 外部 我的 门 .

"门外有东西。"

[its] [ðem; ðəm] , ['hævɜ-fɜ-d] !
It's them , Haverford !
它是 他们 , 哈弗福德 !

是他们，哈弗福德！

[its] [ðem; ðəm] !
It's them !
它是 他们 !

就是他们！

" [ðə; ði] [set] [went] [ded] .
" The set went dead .
" 这 放 去 死的 .

现场一片寂静。

['hævɜ-fɜ-d] [stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Haverford stared dully at it for a moment , then turned it off .
哈弗福德 凝视 沉闷地 在 它 为了 一个 片刻 , 然后 转向 它 离开 .

哈弗福德呆呆地盯着它看了一会儿，然后把它关掉了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
There was no one else to talk to .
那里 曾是 不 一 别的 到 讲话 到 .

没有其他人可以说话了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][sər'vaɪvər] .

He	was	the	last	survivor	.
他	曾是	这	最后的	幸存者	.

他是最后一个幸存者。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['skaɪskreɪpər] ['beɪsmənt] ['sʌmwer] ,

Unless	there	was	someone	else	,	cowering	in	a	skyscraper	basement	somewhere	,
除非	那里	曾是	某人	别的	,	畏缩	在	一个	摩天大楼	地下室	某处	,

除非还有其他人，躲在某栋摩天大楼的地下室里瑟瑟发抖，

['haɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] —

hiding	in	a	thick	field	of	corn	—
隐藏	在	一个	厚的	场地	的	玉米	—

藏身于茂密的玉米地中——

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [mə'θɑːdɪkl] ['kɪlərz] .

But	the	Lanthaii	were	methodical	killers	.
但	这	-	是	有条不紊	杀手	.

但兰泰人是行动有条不紊的杀手。

[ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ænd; ənd] —

They	had	set	out	to	exterminate	the	human	race	,	and	—
他们	有	放	出去	到	殄	这	人类	种族	,	和	—

他们原本打算灭绝人类，而且——

['hævɝfɝd] ['stɪfnd] .

Haverford	stiffened	.
哈弗福德	僵硬	.

哈弗福德僵住了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] ['skræbəlɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?

What	was	that	scrabbling	,	scratching	noise	in	the	hall	?
什么	曾是	那	争抢	,	抓挠	噪音	在	这	大厅	?

走廊里那是什么抓挠、刮擦的声音?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] —

It	sounded	like	—
它	听起来	喜欢	—

听起来像——

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	knew	what	it	was	.
他	知道	什么	它	曾是	.

他知道那是什么。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

The	Lanthaii	were	coming	.
这	-	是	未来	.

兰泰人来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['waɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stræglɚ] [naʊ] , [ðə; ði] [fjuː] [laɪk] ['hævɝfɝd] [huː] [hæd; həd]

They	were	wiping	out	the	stragglers	now	,	the	few	like	Haverford	who	had
他们	是	擦拭	出去	这	掉队者	现在	,	这	很少	喜欢	哈弗福德	WHO	有

[rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] .

remained	alive	.
剩余	活	.

他们现在正在消灭掉队的幸存者，像哈弗福德这样少数幸存下来的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ɜːrθ] [kliːn] [ʌv; əv][laɪf] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]

They	were	wiping	the	Earth	clean	of	life	,	leaving	it	bare	and	ready	for
他们	是	擦拭	这	地球	干净的	的	生活	,	离开	它	裸	和	准备好	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们把地球上的生命全部抹去，使地球变得光秃秃的，任由他们宰割。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [gruː] ['laʊdər] .

The	scraping	at	the	door	grew	louder	.
这	刮擦	在	这	门	生长	更大声	.

门上的刮擦声越来越大。

[ðə; ði][boʊlt] [streɪnd] ; [ðə; ði]['hɪndʒɪz]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [gɪv] .

The	bolt	strained	;	the	hinges	started	to	give	.
这	螺栓	紧张	;	这	铰链	开始	到	给	.

螺栓受力不均；铰链开始松动。

['hævɜ-fɜ-d] [wɑːtʃt] ['koʊldli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [dʌn] [ðə; ði][dʒɑːb] [wel] [ɪ'nʌf] .

Haverford	watched	coldly	,	knowing	that	he	hadn't	done	the	job	well	enough	.
哈弗福德	观看	冷冷地	,	会心	那	他	之前没有	完毕	这	工作	出色地	足够的	.

哈弗福德冷冷地看着，他知道自己没能把工作做好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] .

They	were	going	to	be	able	to	get	through	.
他们	是	去	到	是	有能力的	到	得到	通过	.

他们肯定能通过。

[ə; eɪ][dɑːrk][laɪn] [ə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

A	dark	line	appeared	down	the	center	of	his	door	.
一个	黑暗的	线	出现	向下	这	中心	的	他的	门	.

他家门中央出现了一条黑线。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] .

It	began	to	crack	.
它	开始	到	裂缝	.

它开始出现裂缝。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] .

It	yielded	.
它	产生	.

它屈服了。

['hævɜ-fɜ-d] [tɜːrnd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][set] , ['despərətli] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər]

Haverford	turned	frantically	to	his	radio	set	,	desperately	sending	out	a	call	for
哈弗福德	转向	疯狂地	到	他的	收音机	放	,	绝望地	发送	出去	一个	称呼	为了

[help] .

help	.
帮助	.

哈弗福德慌忙转向他的无线电装置，拼命发出求救信号。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

But	of	course	nobody	heard	him	,	nobody	answered	.
但	的	课程	无人	听到	他	,	无人	回答	.

当然，没有人听到他的话，也没有人回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	alone	and	he	knew	it	.
他	曾是	独自的	和	他	知道	它	.

他孤身一人，他自己也清楚这一点。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Except	**for**	**them**	**.**
除了	为了	他们	.

除了他们。

[hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] .

He	**wheeled**	**to**	**face**	**them**	**,**	**to**	**go**	**down**	**fighting**	**.**
他	带轮子的	到	脸	他们	,	到	去	向下	斗争	.

他转身面对他们，誓要战斗到最后一刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðem; ðəm] — ['ɪnsekts] — [hjuːdʒ] , ['ʌgli] , [ænd; ənd]['eɪliən] .

He	**looked**	**in**	**horror**	**at**	**them**	**—**	**insects**	**—**	**huge**	**,**	**ugly**	**,**	**and**	**alien**	**.**
他	看起来	在	恐怖	在	他们	—	昆虫	—	巨大的	,	丑陋的	,	和	外星人	.

他惊恐地看着它们——昆虫——巨大、丑陋、陌生。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .

They	**came**	**on**	**.**
他们	来了	在	.

他们上来了。

[hiː; hi] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

He	**backed**	**to**	**the**	**wall**	**.**
他	支持的	到	这	墙	.

他背靠着墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənt][æz; əz][taɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

And	**in**	**the**	**last**	**moment**	**as**	**time**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**he**	**became**	**aware**	**of**
和	在	这	最后的	片刻	作为	时间	似乎	到	站立	仍然	他	成为	意识到的	的

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪl] ,

an	**insignificant**	**detail**	**,**
一个	微不足道	细节	,

在最后一刻，时间仿佛静止，他注意到了一个微不足道的细节。

['læfəbl] , [jet] ['trædʒɪkli] [aɪ'rɑːnɪk] .

laughable	**,**	**yet**	**tragically**	**ironic**	**.**
可笑	,	然而	悲剧的是	讽刺的是	.

可笑，却又充满悲剧性的讽刺。

[ə; eɪ][flaɪ] [bʌzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	**fly**	**buzzed**	**around**	**his**	**head**	**.**
一个	飞	嗡嗡作响	大约	他的	头	.

一只苍蝇在他头顶嗡嗡盘旋。

[æn; ən] [ɜːrθ] [flaɪ] .

An	**earth**	**fly**	**.**
一个	地球	飞	.

一只地蝇。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] — [æn; ən]['ɪnsekt] .

A	**pitiful**	**creature**	**,**	**a**	**nothing**	**—**	**an**	**insect**	**.**
一个	可怜	生物	,	一个	没有什么	—	一个	昆虫	.

可怜的生物，微不足道的东西——一只昆虫。

[ðə; ði][flaɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [fjuːt] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	**fly**	**lighted**	**on**	**the**	**floor**	**a**	**few**	**feet**	**ahead**	**of**	**him**	**,**
这	飞	照明	在	这	地面	一个	很少	脚	前方	的	他	,

苍蝇落在了他前方几英尺远的地板上。

['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['eɪliən] [hɔːrd] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

crawling	**slowly**	**toward**	**the**	**alien**	**horde**	**pouring**	**through**	**the**	**door**	**.**
爬行	缓慢地	朝向	这	外星人	部落	浇注	通过	这	门	.

缓缓爬向正从门里涌出的外星人大军。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliənz][broʊk][ðer; ðər][ræŋks] , ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][flai] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'spektfəli] ,

And	the	aliens	broke	their	ranks	,	passing	around	the	fly	,	almost	respectfully	,
和	这	外星人	打破	他们的	排名	,	通过	大约	这	飞	,	几乎	尊敬	,

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

外星人散开了，把苍蝇传来传去，他心想，几乎是带着一种恭敬的语气。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pə'tɜːrnəli] ? . . .

Or	was	it	paternally	?	.	.	.
或者	曾是	它	父系	?	.	.	.

或者，是父系遗传?

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Then	they	reached	him	.
然后	他们	达到	他	.

然后他们找到了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神